



Archivos de Lengua y Cultura

Comentarias sobre algunos particulares y el sistema numérico en arabela

Rolland Rich

©1982, SIL International.
Todos los derechos reservados.

SIL reclama los derechos de autor de la obra en su conjunto, pero no reivindica la propiedad de ningún contenido original en lengua vernácula que pueda estar incluido en la misma.

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Considerando el valor inherente de los datos, incluimos una recopilación de los trabajos inéditos que el SIL pone a disposición del público

Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

INFORMACION DE CAMPO No. 889

Tipo de información: Gramática y vocabulario: Comentarios sobre algunas partículas y el sistema numérico en árabe.

Grupo étnico: Árabe

Autor(es) o recopilador(es): Roland Rich

Institución: Instituto Linguístico de Verano

Fecha de recopilación: 1972-1982

Páginas: 12 pp.

(Preparados para el público en general)

En nuestro estudio de oraciones simples en el idioma arabela, de cuando en cuando encontrábamos un sufijo (-ri) que nos parecía que se empleaba en forma muy casual. Podía aparecer al final de frases nominales o verbales así como en otras partes de la oración. Mediante los primeros estudios descubrimos que /-ri/ significa tiempo "no presente", pero su ubicación casual y su empleo opcional nos tenían muy intrigados hasta que realizamos un estudio profundo de una serie de narraciones y leyendas. En el estudio de esas composiciones literarias más extensas que habíamos grabado y transcrita, empezaron a surgir las reglas. La naturaleza opcional de /-ri/ permite utilizarlo para dirigir la atención del lector u oyente hacia nuevos personajes que intervienen en la narración, o para dar énfasis. Por otro lado, lo que parecía un empleo casual del sufijo en diversas partes de la oración, resultó todo lo contrario ya que existían reglas muy sistemáticas que determinaban su ubicación en la oración. Si /-ri/ va a emplearse en una oración en la que el sujeto precede al predicado, tiene que añadirse al sustantivo o frase sustantiva que constituye el sujeto, como se ve en el ejemplo B en las oraciones 1 y 5. // Vemos otro ejemplo en la oración A extraída de una leyenda arabela. En este ejemplo una frase verbal completa, nominalizada sirve de sujeto y /-ri/ la identifica claramente como tal. //

En arabela, si el sujeto de una oración es un pronombre de tercera persona, casi siempre queda implícito, así como decimos en castellano: "se fue" en vez de "él se fue". Entonces, cuando /-ri/ ocurre en el predicado (o después de éste) y el sujeto no se expresa explícitamente, se sobreentiende que el sujeto es la misma persona o cosa que ocupaba el foco de la atención en la oración anterior. Podemos ver ejemplos de esto en el párrafo B, en las oraciones 2, 4 y 8. // En la oración 8, el sujeto "Tomás" aparece, pero no precede al predicado y solamente

*de que Tomás es el sujeto
así pedía el sujeto*

sirve como frase explicativa pospuesta a la oración. En las oraciones 11, 12, y 13 el enfoque cambia de Tomás, el padre, a su hijo así que en la oración 14 queda sobreentendido que "el hijo" jugó con Carla, *y no Tomás.* Vemos pues que /-ri/ tiene doble finalidad: por un lado indica el tiempo no-presente y por otro lado, ayuda a identificar a los participantes.

Este breve estudio confirma que los grupos aborígenes no hablan lenguas primitivas, sino que éstas poseen reglas gramaticales muy sistemáticas y los lingüistas no son creadores ni de lenguas, ni de reglas gramaticales. Su trabajo es analizarlas.

La partícula -ri en narraciones arabelas
Rolland Rich

A. Nuhua riuriuquiu miaque-yaqui-ya-no-naa-ri tapueyocuaca seque-suhua:
perdiz huevo come neg. voz citar gente dice regreso
activo
nominalizador

Dice que los que no comieron huevo de perdiz regresaron a decir a la gente:

B. 1. Tomás-ri jiyanohua nujuquejoriquiaa. 2. Na mueyaa-cua
Tomás duro estaba llorando Su niño-a causa de
nujuquejoriquiaa-ri. 3. ¿Cante na mueya toque jeequenuni? 4. Na
estaba llorando Quién su niño ropa lavar de eso
sequeriquiaa-ri: 5. --Cua mueyaa-ri juhua japueru quiyani. 6. ¿Cante na
estaba diciendo: mi niño como huérfano es Quién su
toque jeequeyani? 7. Juhua na nucua cusionu. 8. Taraajeriquiaa na mueyaa-
ropa lava Como su madre muere Estaba triste su niño-
cua-ri; Tomás. 9. Jiyanohua nujuquejoriquiaa. 10. Cua sequeriquiaa:
por ; Tomás duro lloraba a mi decía
11. --¿Quiaa naatate cua mueya cojuanu? 12. Janiya na cojuareeni na
tú puedes? mi niño cuidar yo a él cuidé su
cuhuariquia na poonijiosacari. 13. Janiya na cojuariquiaani. 14. Carlata
huerta su cuando trabajó yo a-él cuidaba Carla-con
tacuarishijoriquiaa-ri.
jugaba

1. Tomás lloraba amargamente por días. 2. Lloraba y lloraba por su
hijito. 3. (Pensaba) quién lavaría la ropa de su hijito. 4. De esto decía:
5. --Mi hijito es como un huérfano. 6. ¿Quién lava su ropa? 7. Es como si
hubiera muerto su madre.

8. Tomás tenía pena por su hijito. 9. Lloraba amargamente. 10. Me
decía: 11. ¿Puedes cuidar a mi hijito?

12. Yo lo cuidé cuando el trabajó en su chacra. 13. Yo lo cuidaba.
14. El siempre jugaba con Carla.

Tense and discourse particles in Arabela

Illustrative Story

Title: Paragraph 1: (1) Tajo-ri necocua carte-re

(1) Tajo left his wife.

Introduction: Paragraph 2: (2) janiya-ri taraaje-riquia (3) jiyanohua taraaje-riquia-nijia (4) nujuque-riquia-nijia jiyanohua (5) Tajo necocua seque-riquia (6) quiaa jiyu na pani-ya (7) quia cami-ri niasucua mannia (8) quiaa nasucua cua so-ya

(2) I was sorrowing. (3) I was sorrowing very much. (4) I was weeping very much. (5) Tajo kept telling his wife, (6) "You evidently want him. (7) It would probably be good if you marry him. (8) You evidently despise me."

Paragraph 3: (9) necocua-ri nujuque-riquia (10) cu-cua quia-quiari panacari (11) cua-ta pocojo-see-ri (12) cua seque-see-ri (13) Tajo-na cua niquitio-ya Walter-ni (14) janiya na seque-ree-ni (15) casaar-te-ni (16) na seque-re (17) maja cua niishi-niu (18) naate cua seque-ree-ni (19) quiajaniya na pani-ya (20) quia cami-ri (21) naa seque-ree-ri (22) tenacari niquitiosa-n-taniya-nijia (23) Amelia na seque-re (24) carraatia nasucua (25) taa-te-ni cua qui-niu Walter-ta-ni (26) Walter jiyanohua mashaja (27) janiya jiyanohua carriqui-n-taniya (28) Amelia na seque-re (29) janiya nasucua cua quee-cua quio-hua-ni

(9) His wife was weeping. (10) She came to me at noon. (11) She came and talked with me. (12) She came and told me, (13) "Tajo says he's giving me to Walter!" (14) I replied, (15) "Why?" (16) She replied, (17) "I don't know. (18) This is what he said to me, (19) 'You want him, (20) so marry him.' (21) That's what he said. (22) This evening I'm to be given away." (23) Amelia commented, (24) "How embarrassing! (25) How?, me with Walter! (26) Walter is such a young fellow. (27) I will be very embarrassed." (28) Amelia commented, (29) "I'm probably going back to my father."

Tense and discourse particles in Arabela

Illustrative Story

Paragraph 4: (30) cua seque-ree-ri (31) Tajo-na cua niquitio-ya Walter-ni (32) janiya na seque-ree-ni (33) casaar-te-ni (34) cua seque-re (35) naate cua seque-ree-ni (36) Amelia nujuque-riquia (37) na seque-re (38) tenacari niquitiosa-n-taniya Walter-nijia (39) Amelia na seque-re (40) maja cua pan-niu Walter-ni (41) janiya cua quee-cua quia-nu pani-ya (42) janiya maja niya maji (43) janiya maja Arabela maji (44) janiya cua quee-cua quia-n-taniya

(30) She said to me, (31) "Tajo says he's giving me to Walter!" (32) I replied, (33) "Why?" (34) She said to me, (35) "That's what he told me." (36) Amelia was crying. (37) She commented, (38) "In the evening I'm to be given to Walter." (39) Amelia said of it, (40) "I don't want Walter! (41) I want to go to my father. (42) I'm not a woman of this area. (43) I'm not an Arabela woman. (44) I will go to my father."

Paragraph 5: (45) Tajo-ri jiyanohua nujuquejo-riquia (46) na mueyaa-cua nujuquejo-riquia-ri (47) can-te na mueya toque jeeque-nu-ni (48) na seque-riquia-ri (49) cua mueya-ri juhua japueru qui-ya-ni (50) can-te na toque jeeque-ya-ni (51) juhua na nucua cuso-nu (52) taraaje-riquia na mueyaa-cua-ri tajo (53) jiyanohua nujuque-riquia (54) cua seque-riquia (55) quia naata-te cua mueya cojua-nu (56) janiya na cojua-ree-ni na chacra na ponijiu-sa-cari (57) janiya na cojua-riquia-ni (58) Carmen-ta tacuarishijio-riquia-ri

Paragraph 5: (45) Tajo kept weeping. (46) He kept weeping for his children. (47) "Who would wash the children's clothes" (he wondered). (48) He was commenting, (49) "My children are like orphans. (50) Who washes their clothes? (51) It's as though their mother was dead." (52) He was sorrowing for his children, tajo was. (53) He was weeping very much. (54) He was saying to me, (55) "Can you take care of my children?" (56) (so) I cared for them when he was working in his field. (57) I was caring for them. (58) They played with Carmen.

Paragraph 6: (59) Efrain-ri na jii-cue quia-riquio-hua saaja (60) na que-ri cua seque-ree-ni (61) quio-cua mueya cojua-re (62) janiya saa maji cojua-riquia-ja (63) Efrain-ri saa quia-riquio-hua-ha na jii-cue

Tense and discourse particles in Arabela

Illustrative Story

(59) Efrain just kept going back to his grandmother. (60)
His father had said to me, (61) "You can care for my
children." (62) But I only cared for the girl, (63) because
Efrain just kept going back to his grandmother.

Un pueblo destaca, a veces, en su idioma, aspectos que pueden carecer de importancia para otros pueblos. Esto podemos verlo, por ejemplo, con el idioma Arabela que emplea, en algunas circunstancias, el sufijo /no/, en función de pronombre pero únicamente en algunas oraciones gramaticales.

Por muchos años, al estudiar y analizar el idioma Arabela, pensamos que el sufijo /no/ era un pronombre de uso muy limitado, pero en realidad es un pronombre de forma especial que se da en el Arabela sin tener equivalente en el español (o inglés).

En el Arabela nunca puede iniciarse un diálogo con una pregunta en la que se emplee este sufijo que funciona como pronombre, pero si, puede contestarse a esa misma pregunta usando el sufijo en cuestión. Por ejemplo, si una persona va de visita a una casa, puede preguntar por su amigo y decir: /Tii ti quishiyani?/ esto es "¿Dónde está?" Por cortesía nunca empleará el nombre de su amigo. A esta pregunta la mujer del amigo contestará: /Niya quiyano./ o sea: "Aquí está él.", respuesta en la que se está empleando el sufijo /no/ para indicar a la persona por la cual se inquiere.

Este sufijo se emplea también en una oración compleja, figurando entonces en la frase dependiente, mas nunca en la frase independiente. Así se puede decir:

/Sarete cua niquiri jaasu miaqueyano?/ que equivale a: "¿Me ha visto el perro comiendo carne de mono?"

Para comparación:

/Sarete cua niquiri jaasu na miaquesacari?/ que es: "¿Es perro que estaba comiendo carne de mono, me ha visto?"

Podemos sustituir el predicado del verbo independiente con otros pronombres y decir:

/Sarete quia niquiri jaasu miaqueyano?/ que dice "Te ha visto el perro comiendo c. de mono?"
 na esto es "Le ha visto a él, el perro..."
 pa miaqueniuiano?/ es decir "Nos ha visto el..."
 nia o sea "Les ha visto a ustedes, el perro...."
 na que es "Les ha visto a ellos, el perro comiendo..."

Vemos, en estos ejemplos, que el sufijo /no/ es un pronombre sin género ni número, que puede emplearse para designar a cualquier persona, tanto en singular como en plural, pues el número se indica con otro sufijo en el verbo mismo. (En este verbo, es el sufijo /niu/.) En el Arabela encontramos en ésta oración gramatical: sujeto, sufijo interrogativo, predicado, verbo (de la frase independiente), predicado de la frase dependiente con su verbo y sujeto, el sufijo /no/, que es el pronombre relativo del predicado del verbo independiente. Así, la función del sufijo /no/ es la de indicar, sin lugar a dudas, el predicado del verbo independiente sin hacer referencia al sujeto.

8

Todo esto nos demuestra que al tratar de idiomas, carece de sentido decir que un idioma es superior, o más perfecto que otro. Cada idioma está en función de las necesidades del hablante de ese idioma, y nunca de las necesidades del hablante de otro idioma.

(Muchas gracias)

Peru, South America, Zaparoan Language Family, Arabela Language Rolland Rich

Pueya rucuanejoquiari Pueyaso niquiara. Naate naatujori tiujiasaquiari
The people used to walk around in God's presence. Thus the children used to be

na shuriucue. Na cashanaacua tajeteriquia Pueyaso. Pueyaso sequere,
left with him. They had been bothering God about his spear. God said,

"Niaate cua cashana paniya? Cunu cashi nujuataani. Quia sanishii nutanu
"Do you want my spear? Those are spears standing. Go try cutting down

nateeca." Naate tamonu naatujua sequere, "Caji quia patare. Pa sanri
that palm tree." So one child said, "Bring the axe. Let's try

najuhuanaja." Quiniqui mataare saa cashi. Puetunujuana cashi quiriquia.
anyway (in vain)." Pure spears fell there. The whole thing had been spears.

Naate Pueyaso na niquiri shucueriaatia.
So God saw them happy.

Pueya jati quiaque toojoriquia nasucua, caya samijiari, na cashanaacua.
The people had evidently been scrapping, the boys, that is, over his spear.

Naatujori sequere, "Seetanujuana sequerequii quiajaniya. Canaa quiarijiani
The children said, "You told the truth!! Now we know
quia niishiri. Canaa quia jiyanriquia canaa sapojiyanoni."
you. We had been thinking that you were deceiving us."

Naatujori nasucua maja na naata rucuanenu quiriquia. Na nucua
The children evidently hadn't been able to walk (too young). The mother

Pueyaso sequere, "Saaquianona, quiocua niya cojuatareja nio muerasuni."
said to God, "Say, old man, you can just take care of this child here."

Naate puetunu pueyajana necohua niaare na shuriucue. Na nuhuaji jati na niquiri
So all the people came and put the children by him. Then he just watched them

10

saaja. Na nucua tiuquiri teyuno tiajinia na quiyani. Necohua
there. The mother(s) went into the house where they happened to be. God

jiyarore nocua Pueyaso. Na nuhuaji canujuriquia Pueyaso, pueya nuhuaji,
sent the children to them. God was strolling along after them, after the people,

na maashinijiosano nuhuaji. Mashiquiori na puetariquia
that is behind the ones he had caused to grow. So the young men were going

naate. Na cashitia quiariquia shucueriaatia. Naate saaquiano
ahead of him. They were happy going along with their spears. Thus the old man

na nucuaacua jiyataare. Jati niquishii na nucua. Na queya
took them to their mothers. They went and saw their mothers there. Their

na jiyanri tamonu mashiquiori niyano nasucua. Pueyaso
parents thought that they were probably some other youths coming. God

na sequeriquiari, "Niaa tamonu jiyaniyaquinio. Maja tamonu.
was saying to them, "You're thinking these are someone else. They aren't dif-

Nia niquichhua nareja teyuno nia niarucua cua shuriucueni.
ferent ones. They are just your children that you put beside me a while ago.

Na nucua jiuujiatere saaja, "Taateni? Taa na maashiri ritiani, canaa niquichuani?
Their mothers just gasped, "How? How did our children suddenly grow up?!"

Canaa naatujua tiujiareeni, saa naatujuaaja." Pueyaso sequeriquia, "Maja nia
We left children, just children." God was saying to them, "You

niishiniu janiya, casaate janiyani."
don't know me, what I am."

Cua sequereejaariuhue, quiaana na cushiishi juurequetecanujukua. Quiocuana na paacaashiri. Nojuanaari coteenu nareja niquitiojojua na casami quia janiya, mannia na cojinia quia quishacarijia. Quiaari sesoriquia pueyano. ||
Quiaari necocua riri. Naa quia miiniucue nojuate, quiocuana tarijia na ni-quitiojosano casamijiniji paacaashiri. Nocuaji quia soles maseyari. Quiaa-cujaari sesa na miitiasucanu. Tarijia quijia mannia quia rupuena juucuaari.

Naa cua sequencesacari Walterte:--Cua riucuereeri. "Manniacua ja, janiya solesta na paacaashintianiyani" Janiyari tamajaaja niishiriojoriquiaani:--Maa-tucua teje riuriatare solesni,

Jiyacari necocuata quiriquiari. Amelia maja na muerasuucua na taraajenu quijia. Saaja shuquiriaatia quiriquiari. Jaara jaaja Walter panijia quiiri. Cunra neyaca cartereeri.

Canaari jiyacari taraajeriquiaani, Taaju sequencesacari taraatia canaa:--Janiya shusha caacaraja niuni jiosacari cua cuaqueya taaniutianiyani. Jiyanohua juayanijia. Canaari na sequreeni:--Maja naa miiniuti. ¿Cantucua quia muera-su niquiri quia nuhuajini? ¿Cantucua nojori miaquesocoriquiano cuantiariquian: Canaari naa na sequreeni. Canaari jiyacari jiyanohua taraajeriquian. Taajuuri naa jiyanohua taraatia niishiriojoriquia. Canaari na sequreeni:--Maja naa miiniuti. Jiyanohua taraatiacua quiri quia jaara cusoyare. Canaa-ri sanniuujia quia nuhuaji taraajeriquianonijia. Taajuuri jiyanohua taraatia nujuquejojua pueyaracaanu. Cua sequreeni:--Maja na juhuana cua taraajenu. Janiyari juhua japueyojuaca niquiya cua muerasuni. Janiya cunra taraajeyani. Janiyari niishiriojiyani. ¿Casaara naa cua miishaarucuaani?

Janiyari na riucuereeni:--Taaquiri, taraatiacua. Cantucua taraajeyaqirnijia paa jaara pa muerasu niquiri juhua japueyojuacani. ¿Casaara na nucua niishiriojorucuaa naa necohua na tiujianraari? Juucua niquiohuaracacuajaruhua. Taa niyacos jaara naa miiri. Muerasuraca mariqui nareja quiri. Niyacaraca maajiiri nareja quijia, majaari sasa na miinria na niishiriojonu.

A veces, para el foráneo, un idioma autóctono parece carecer de vocablos, pero si uno hace el esfuerzo de profundizarse en el estudio del idioma y de la cultura de sus hablantes, encontrará una riqueza de diferentes maneras de expresar todos los conceptos necesarios en esa cultura.

Así nos pasó en el estudio del idioma arabela de la familia lingüística záparo.

La carencia aparente de raíces léxicas distintas: en el idioma arabela se suple ampliamente por su sistema de sufijación verbal.

Tomemos como ejemplo la raíz sa- que tiene el sentido general de "morder", ^{que} se modifica mediante sufijos y se emplea con los siguientes significados:

sanu "matar, morder" Sare na saré "Un tigre le mató" (Tan peligroso es el tigre que cuando muere a uno se da por entendido que lo ^{que} mató.)
(-nu es la terminación del infinitivo)

saanu "picar, los animales ponzoñosos"
^{como}
(alacranes, isulas, avispas) y los rayas

saaniu "morder, los animales no ponzoñosos y seres humanos"

sajiniu "morder acometiendo" (se dice especialmente de las culebras venenosas) También "Cua nichuaca sajiriinijia" Me corté el pie con ^{ha}

sajinionu "partir leña",
(También significa "morder" cuando se refiere a la acción de una culebra venenosa pero tiene significados específicos:

soconu cua sajiniore "una culebra me mordió y escapó"
soconu cua saaré "una culebra me mordió y la maté")

saquenu "masticar"

sacuunu "masticar parte de un objeto suave y grande que no cabe en la boca".

sayojonu "masticar algo duro" o "chancar nueces"

saquenuuu "masticar algo, varias personas"

<u>saquejonu</u>	"masticar, una persona varias cosas"
<u>saquejonuunu</u>	"masticar habitualmente"
<u>saatiooniu</u>	"morderse el uno al otro"
<u>sayunootanu</u>	"pelear, los perros"
<u>satenu</u>	"hacer morder" (soconu satereenijia "La culebra me mordió", es decir, la hice morderme porque la asusté)
<u>saquetenu</u>	"hacer masticar" Cua nucua cua saquetejoré "Mi madre me hizo masticar (yuca)".

Hasta aquí hemos visto quince verbos derivados de la misma raíz sa-, pero la lista podría ser aún más larga. Ahora bien, si añadimos otros sufijos, podemos formar sustantivos y otras palabras derivadas. Por ejemplo:

<u>sayashi</u>	"herida producida por mordedura"
<u>sayoru</u>	"animal bravo (que muerde)"
<u>saatitiaja</u>	"gancho o instrumento que muerde"
<u>sayoqua</u>	"uno que tiene la costumbre de morder"
<u>sayashijia</u>	"uno que no muerde"
<u>saashano</u>	"lo que fue mordido"
<u>saashoo</u>	"lo que no fue mordido"
<u>saajia</u>	"el lugar mordido"
<u>saashaqui</u>	"el sitio donde ocurrió la mordedura"
<u>saashacari</u>	" ^{cuando} fue mordido"
<u>sayaquishacari</u>	"cuando no fue mordido"

Estas 26 derivaciones de un verbo nos muestran que la gramática arabela es muy rica y que es posible hacer distinciones de significado muy sutiles empleando una sola palabra. En castellano o cualquier otra lengua indo-europea, las mismas diferencias de significado se expresan ^{a veces} por medio de frases largas. Para dominar el arabela hay que aprender a expresarse con mucha precisión.

Arabela Numerical System

The Arabela number system counts /niquiriyatu/ one, /caapiqui/ two (though not a real solid two), /querajaa/ several or two, and /querantia/ many. In the early years when we pushed for more numbers, they gave us /jiuujianraca/ for "three" and also for "five". I believe it's basic meaning is "having one in the middle". This fits with their conceptualizing things in pairs. Selling fishhooks one day, a teenager responded to my offering five hooks for the money he had with "Where is its *tarajanu*?" /Tarajanu/ means "other of the same kind" e.g. same sex sibling.

The Arabelas also use the concept of hands and feet for 5 through 20, or with others' hands and feet, into higher numbers.

I once asked how they knew how many posts to get for a house. The answer They visualize the house and get a post (or pole) for each position. Might we say they individualize each item rather than reducing it to part of a numerical abstract concept?

We taught math to the Arabelas early in our time with them--before reading. We found it very difficult, and were only successful with the younger men and boys at that time. Not only did they have to learn the concept of abstracting units, but a name for each number (we used spanish), and a symbol and system of symbols to represent numbers. With the growth of the use of spanish, money and trade, today's children easily learn their math (at least in comparison to the first attempts).

Rolland Rich
Sept. 3, 1979